

GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR SPIRITUSGASKOCHER

Original „Phoebus“

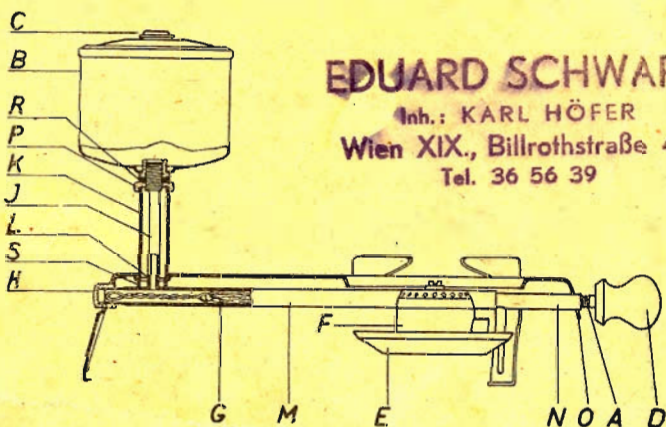
Directions for the use of Alcohol Gas Stoves

Mode d'emploi des réchauds à gaz d'alcool

Instrucciones

para el manejo de los infiernillos de alcohol

Istruzioni sull'uso dei fornelli a gas di spirito



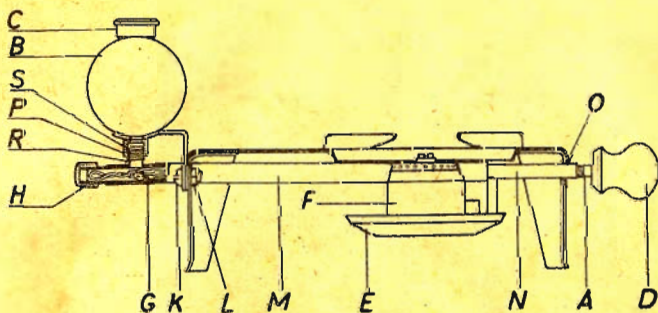
EDUARD SCHWARZ

Inh.: KARL HÖFER

Wien XIX., Billrothstraße 44

Tel. 36 56 39

No. 10, 12, 13, 14, 34, 35, 36



No. 27, 28, 29

Gebrauchsanweisung für Spiritusgaskocher Original „Phoebus“.

Füllen: Bei geschlossener Spindel A das Bassin B mit gutem Brennspritus füllen, die Füllschraube C schließen.

Vorwärmen: Die Spindel A durch Linksdrehen des Spindelknopfes D öffnen und soviel Spiritus in die Vorwärmeschale E fließen lassen, daß er einen etwa 5mm breiten Ring um die Gaskammer F bildet. Dann Spindel durch Nach-rechts-Drehen wieder schließen und Spiritus anzünden.

Anzünden: Wenn der Spiritus nahezu ausgebrannt ist, die Spindel A langsam öffnen. Das bei der Gaskammer F ausströmende Gas entzündet sich, wenn rechtzeitig geöffnet wird, an der Vorwärmeflamme, sonst Streichholz verwenden.

Regulieren: Kleinstellen der Flamme durch Nach-rechts-Drehen des Spindelknopfes D.

Auslöschen: Spindelknopf D soweit als möglich nach rechts drehen.

Instandhaltung: Nach längerer Betriebsdauer ist eine Reinigung der Vergasereinlage G erforderlich. Schlußkappe H abschrauben, Vergasereinlage G herausnehmen und in Spiritus gut auswaschen. Nachdem man auch das Vergaserrohr M mit Spiritus ausgespült hat, wozu man vorteilhaft die Spindel A ausschraubt, Vergasereinlage wieder einführen und Vergaser montieren.

Zusammensetzen des Kochers, wenn dieser zerlegt bezogen wird.

a) bei den Modellen Phoebus Nr. 10, 12, 13, 14, 34, 35 und 36.

Den Vergaser M mit dem zwischen Spindelrohr N und Spindelknopf D liegenden Spindelstück A in den Schlitz O des Gestells einführen und nach vorne ziehen, so daß das Spindelrohr in das Loch über den Schlitz zu liegen kommt. Gleichzeitig ist dabei das Steigrohr J, über das man zuvor den Ring S gezogen hat, durch das Loch L des Kochergestelles zu stecken. Dann das Rohr K über das Steigrohr stülpen und mit dem Kontraring P fixieren. Die Dichtung R aufstecken und das Bassin B aufschrauben.

Anmerkung: Bei den Modellen Phoebus Nr. 12, 13, 14 und 36, die im Gestell unter dem Loch für das Spindelrohr keinen Schlitz haben, muß zum Zusammensetzen des Kochers die Spindel ausgeschraubt werden.

b) bei den Modellen Phoebus Nr. 27, 28 und 29.

Das Bassin B mittels der Schrauben K und der Muttern L am Gestell befestigen, jedoch die Muttern zunächst nicht ganz fest zuziehen. Dann die Spindel A aus dem Spindelrohr N ausschrauben und dieses durch das Loch O im Gestell stecken. Den Vergaser M an das Bassin durch Aufschrauben der Holländermutter P auf den Holländerunterteil R, auf welchen zuvor die Dichtung S aufgelegt werden muß, anschließen. Die Muttern L festziehen und die Spindel wieder in das Spindelrohr einschrauben.

Mode d'emploi des réchauds à gaz d'alcool Original „Phoebus“.

Remplissage: Le pointeau A étant fermé, remplir le réservoir B avec de l'alcool de bonne qualité, revisser la vis d'emplissage C.

Chauffage: Ouvrir le pointeau A en tournant le bouton de pointeau D à gauche et faire couler de l'alcool dans le godet E jusqu'à ce que le liquide forme un anneau d'env. 5 mm de large autour de la chambre de gaz F. Fermer le pointeau en le tournant à droite allumer l'alcool.

Allumage: Lorsque l'alcool est sur le point d'être consommé, ouvrir légèrement le pointeau A. L'alcool gazéifié s'échappant de la chambre de gaz F s'allume à la flamme de chauffe si ouvert en temps dû, autrement allumer à l'aide d'une allumette.

Réglage: En tournant le bouton D à droite on peut diminuer la flamme.

Extinction: Tourner le bouton D à droite jusqu'à résistance.

Entretien: Après une certaine période d'usage il convient de nettoyer le filtre G. Dévisser le bouchon de fermeture H, retirer le filtre G et nettoyer en alcool. Ayant dévissé le pointeau A rincer également le tube de gazéificateur M avec de l'alcool. Procéder au remontage en reprenant sens inverse les opérations décrites plus haut.

Montage des réchauds démontés.

a) pour les modèles „Phoebus“ No. 10, 12, 13, 14, 34, 35 et 36 (illustration en haut).

Introduire le gazéificateur M avec la partie de pointeau A se trouvant entre le tube de pointeau N et le bouton D, dans la fente O du bâti et tirer en avant de façon que le tube de pointeau soit posé dans le trou au dessus de la fente. En même temps passer le tube élévateur J muni de l'anneau S, par le trou L du bâti. Retrousser le tube K sur le tube élévateur et fixer par le contre-anneau P. Placer le joint R et visser le réservoir B.

Remarque importante. Les modèles „Phoebus“ No. 12, 13, 14 et 36 n'ayant pas de fente pour le tube du pointeau sous le trou du bâti, il faut dévisser le pointeau afin de monter le réchaud.

b) pour les modèles „Phoebus“ No. 27, 28 et 29 (illustration en bas).

Fixer le réservoir B au moyen des vis K et écrous L, sans serrer complètement les écrous. Dévisser le pointeau A du tube de pointeau N et introduire le dernier par le trou O du bâti. Joindre le gazéificateur M au réservoir en vissant l'écrou P sur la partie R sur laquelle on a mis auparavant le joint S. Serrer à fond les écrous L et revisser le pointeau dans le tube de pointeau.

Mode d'emploi des réchauds à gaz d'alcool Original „Phoebus“.

Remplissage: Le pointeau A étant fermé, remplir le réservoir B avec de l'alcool de bonne qualité, revisser la vis d'emplissage C.

Chauffage: Ouvrir le pointeau A en tournant le bouton de pointeau D à gauche et faire couler de l'alcool dans le godet E jusqu'à ce que le liquide forme un anneau d'env. 5 mm de large autour de la chambre de gaz F. Fermer le pointeau en le tournant à droite allumer l'alcool.

Allumage: Lorsque l'alcool est sur le point d'être consommé, ouvrir légèrement le pointeau A. L'alcool gazéifié s'échappant de la chambre de gaz F s'allume à la flamme de chauffe si ouvert en temps dû, autrement allumer à l'aide d'une allumette.

Réglage: En tournant le bouton D à droite on peut diminuer la flamme.

Extinction: Tourner le bouton D à droite jusqu'à résistance.

Entretien: Après une certaine période d'usage il convient de nettoyer le filtre G. Dévisser le bouchon de fermeture H, retirer le filtre G et nettoyer en alcool. Ayant dévissé le pointeau A rincer également le tube de gazéificateur M avec de l'alcool. Procéder au remontage en reprenant sens inverse les opérations décrites plus haut.

Montage des réchauds démontés.

a) pour les modèles „Phoebus“ No. 10, 12, 13, 14, 34, 35 et 36 (illustration en haut).

Introduire le gazéificateur M avec la partie de pointeau A se trouvant entre le tube de pointeau N et le bouton D, dans la fente O du bâti et tirer en avant de façon que le tube de pointeau soit posé dans le trou au dessus de la fente. En même temps passer le tube élévateur J muni de l'anneau S, par le trou L du bâti. Retrousser le tube K sur le tube élévateur et fixer par le contre-anneau P. Placer le joint R et visser le réservoir B.

Remarque importante. Les modèles „Phoebus“ No. 12, 13, 14 et 36 n'ayant pas de fente pour le tube du pointeau sous le trou du bâti, il faut dévisser le pointeau afin de monter le réchaud.

b) pour les modèles „Phoebus“ No. 27, 28 et 29 (illustration en bas).

Fixer le réservoir B au moyen des vis K et écrous L, sans serrer complètement les écrous. Dévisser le pointeau A du tube de pointeau N et introduire le dernier par le trou O du bâti. Joindre le gazéificateur M au réservoir en vissant l'écrou P sur la partie R sur laquelle on a mis auparavant le joint S. Serrer à fond les écrous L et revisser le pointeau dans le tube de pointeau.

Istruzioni sull'uso dei fornelli a gas di spirito originali „Phoebus“.

Per riempire: Chiudere la vite A e riempire il serbatoio B di buono spirito, chiudere poi il tappo C.

Per riscaldare: Aprire la vite A, girando il pomolo D verso sinistra, e lasciare scendere così tanto spirito nella scodellina E che il liquido formi intorno alla sordina F un anello dello spessore di mm 5. Poi si chiude la vite A, girando verso destra, e si accende lo spirito.

Per accendere: Quando lo spirito è quasi bruciato, bisogna aprire, ma adagio, la vite A. Il gas che esce allora dalla sordina F si accende alla fiamma di riscaldamento, se la vite fu aperta in tempo; altrimenti si accende con un fiammifero.

Per regolare: Girando il pomolo D verso destra si diminuisce la forza della fiamma.

Per spegnere: Si gira il pomolo D al massimo possibile verso destra.

Manutenzione: Dopo un certo periodo di uso bisogna pulire il filtro G. Svitare il tappo di chiusura H, estrarre il filtro G e lavarlo bene nello spirito, dipiù nettare con dello spirito il tubo gasificatore M dopo aver svitato la vite A. Introdurre il filtro e montare il gasificatore.

Composizione dei fornelli forniti in parti staccate.

a) Phoebus No. 10, 12, 13, 14, 34, 35 e 36 (illustrazione in alto).

Introdurre nell'intaglio O del piedestallo il gasificatore M con la parte della vite A trovatesi fra il tubo N ed il bottone D e tirarlo avanti per modo che il tubo della vite venga ad appoggiare nel foro sopra l'intaglio. Bisogna contemporaneamente collocare il tubo elevatore J insieme con l'anello S nel foro L del piedestallo, poi si copre il tubo elevatore col tubo K fissando questo con l'anello P. Si mette la guarnizione R e si avvita sopra il serbatoio B.

Osservazione: Poichè i fornelli Phoebus 12, 13, 14 e 36 non hanno un intaglio per il tubo della vite sotto il foro del piedestallo, bisogna svitare la vite affine di montare il fornello.

b) Phoebus No. 27, 28 e 29 (illustrazione in basso).

Fissare il serbatoio B mediante le viti K ed i dadi L, ma così che i dadi siano leggermente avvitati. Poi svitare la vite A dal tubo N ed introdurre questo nel foro O del piedestallo. Indi si innesti il gasificatore M al serbatoio e ciò mediante la congiunzione P su R, con la guarnizione S nell'interno; poscia si tiri i dadi L per fissare bene il serbatoio, infine si avvita di nuovo la vite.

Instrucciones para el manejo de los infiernillos de alcohol original „Phoebus“.

Llenar: Estando la válvula A cerrada, se llena el depósito B con buen alcohol y se coloca la tapa C.

Calentamiento: Se abre la válvula A girando el boton D hacia la izquierda y se deja salir la cantidad necesaria de alcohol (formando un anillo de 5mm de ancho) para llenar la ranura que tiene la cubeta que se halla alrededor de la cámara de gas F. Seguidamente se cierra la válvula y se prende fuego al alcohol.

Encender: Cuando el alcohol de la cubeta está casi consumido, quedando todavía llama, se abre despacio la válvula A. El gas que sale cerca de la cámara F se enciende y ahora funciona el infiernillo, si la válvula estaba abierta á tiempo, de otro modo se enciende con un fosforo.

Graduación: Girando el boton D hacia la derecha se disminuye la llama.

Apagar: Dando vueltas al boton D hacia la derecha todo lo posible.

Conservación: Despues de bastante uso debe de limpiarse el filtro G del gasificador. Débese quitar la tuerca H para llegar a él. El filtro G debe lavarse bien en alcohol. Tambien se limpiará y lavará el tubo del gasificador M para cuyo fin se sacará el arbol de la válvula A. Despues de la limpieza se coloca el filtro y se vuelve a montar el gasificador.

Montaje de los infiernillos, caso de recibirlos desmontados.

a) se refiere a los Phoebus No. 10, 12, 13, 14, 34, 35 y 36 (diseño superior). El gasificador M viene completamente montado y solo hay que colocarlo en el armazón. Se lo introduce en el armazón de manera que la válvula A queda introducida en el corte en la parte delantera del armazón. Al mismo tiempo hay que pasar el tubo de ascensión j con el anillo S por el agujero correspondiente del armazón. Luego se coloca el tubo de protección K sobre el tubo de ascensión, fijándolo con la contrarosca P. Finalmente se pone el amianto R y se atornilla el depósito B.

Nota: Los modelos Phoebus No. 12, 13, 14 y 36 no tienen el corte en la parte delantera del armazón y por este motivo hay que destornillar el arbol de la válvula para poder montarlo.

b) se refiere a los Phoebus No. 27, 28 y 29 (diseño inferior).

Se coloca el depósito B por medio de los tornillos K y tuercas L de la manera que quede el depósito todavía suelto. Luego se destornilla el arbol de la válvula A del tubo N y se introduce este en el agujero O del armazón. Ahora se ajusta el gasificador M al depósito que quedará ya en su posición definitiva. A este efecto se atornilla la hembra P al macho R sobre el cual hay que colocar previamente el amianto S. Se ajustan los tornillos L y se vuelve a atornillar el arbol de la válvula.